

Банщикова Мария Александровна

О ФУНКЦИЯХ АНГЛО-АМЕРИКАНИЗМОВ В НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЕ

В данной статье рассматриваются некоторые функции англо-американизмов в немецкой прессе по П. фон Поленцу, Й. Пфитцнеру и М. Адлер. Проанализировав отобранный материал, были выделены такие функции заимствований как изображение местного колорита и стиля жизни, изображение колорита определенной специальности, изображение социального колорита, создание экспрессивности и выразительности текста, языковая экономия (графическая краткость и семантическая точность), вариативность, усиление и ослабление семантико-стилистического значения и эвфемизация. С помощью актуальных примеров из прессы Германии результаты исследования представлены более наглядно.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2008/1-1/4.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2008. № 1 (1): в 2-х ч. Ч. I. С. 14-16. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2008/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Статья рекомендована к публикации д.ф.н., проф. Малюга Е. Н и к.ф.н., доц. Калинычевой Е.В.

В данной статье рассматриваются некоторые функции англо-американизмов в немецкой прессе по П. фон Поленцу, Й. Пфитцнеру и М. Адлер. Проанализировав отобранный материал, были выделены такие функции заимствований как изображение местного колорита и стиля жизни, изображение колорита определенной специальности, изображение социального колорита, создание экспрессивности и выразительности текста, языковая экономия (графическая краткость и семантическая точность), вариативность, усиление и ослабление семантико-стилистического значения и эвфемизация. С помощью актуальных примеров из прессы Германии результаты исследования представлены более наглядно.

Изучая проблематику внутренней языковой мотивации заимствований необходимо осветить функции, выполняемые англо-американизмами в немецкой прессе, и с помощью актуальных примеров из авторитетных периодических изданий Германии сделать их более наглядными.

В своем исследовании мы рассматриваем два вида стилистической окраски англо-американизмов: функциональную и экспрессивную [Pfitzner 1978: 34]. Один из аспектов, относящихся к первой категории, служит для изображения местного колорита, отражающего определенную атмосферу той страны, из языка которой заимствовано слово. К данному аспекту относятся не только экзотизмы (*Colt*, *Cowboy* или *Oval Office*), но и такое обозначение как: *Old Family Dining Room*, служащее для изображения американского стиля жизни высшего общества XIX века:

Selbst im *Oval Office* angekommen, musste Ford gegen die tiefe Wirtschaftskrise vorgehen [FAZ-Online 2006].

Anschließend gab's ein Mittagessen im „*Old Family Dining Room*«, an dem auch die Präsidentengattin Laura Bush und US-Außenministerin Condoleezza Rice teilnahmen, und nach drei Stunden, so gegen 13 Uhr, war das Treffen vorbei [Bildblog-Online 2006].

Колорит определенной специальности служит для создания точности и научности, которая достигается употреблением специальной лексики, относящейся к данной области. В качестве примера можно привести следующие англо-американизмы: *Fiddle*, *National-Steelbody-Gitarre* и *Snare-Drum* (маленький барабан):

Mit Kontrabass, mit Besen gespielter Snaresdrum und einem Klavier begleiten sie Wiglaf Droste durch das Aristocats-Lied „Katzchen brauchen fürchtbar viel Musik« [FAZ -Online 2001].

National Treasures hat auch überregional einen Ruf als dynamisch kraftvolle Gruppe, die mit ihrem urwüchsig erdigen Blues nicht nur die Bluesfans begeistert. Michael Mitzkus: Gesang, Akustik-, *National-Steelbody-Gitarre*; Werner „Snoor« Volkner: Harmonika; Jörg Schnitzer: Bass [Die 5. Dortmunder Theaternacht-Online, 25. August 2006].

Для выражения таких обстоятельств как возраст, общность интересов, мировоззренческие принципы и стремление к определенному общественному положению служит социальный колорит, вызывающий у читающего определенные ассоциации и чувства. Таким образом, заимствования *cool* и *Dancefloor-Track* имеют непосредственное отношение к молодым людям, фанатам определенного музыкального направления, молодежному образу жизни.

Die Jungstars machen alles, worum sie gebeten werden. *Cool*. Professionell. Freundlich [Stern-Online 2007].

Entsprechend *Dancefloor*-tauglich fiel der *Track* auch aus [JazzEcho-Online 2001].

Помимо колорита необходимо выделить языковую экспрессивность англо-американских заимствований. В связи с нарушением правил немецкого написания и произношения, внимание читателей всегда будет обращено на подобный текст. К этому пункту относится также использование курсива и кавычек:

Anschließend gab's ein Mittagessen im „*Old Family Dining Room*«, an dem auch die Präsidentengattin Laura Bush und US-Außenministerin Condoleezza Rice teilnahmen, und nach drei Stunden, so gegen 13 Uhr, war das Treffen vorbei [Bildblog-Online 2006].

В качестве следующего пункта может быть выделено осознанное создание образности с помощью англо-американских заимствований для формулировки объяснения определенного положения вещей в более сжатой и живой форме. Подобный эффект может достигаться при использовании следующих заимствований: *Chat-Room*, *Juristenschungel* и *Kassen-Hopping*.

Einige haben eigene Beratungscenter eingerichtet, andere bieten Informationen per *Chat-Room*, Online-Formular oder telefonisch an [HB-Online 07.01.2004: 41].

Wir erinnern uns also lieber an Jules - äh - Julias Qualitäten, statt uns noch mehr im ohnehin schwer nachvollziehbaren *Juristenschungel* zu verirren [Newsflex-Online 2006].

Игра слов, как, например, *Rock'n'Barock-Musikkulisse* и *Yellow-Press- Saft* служит для создания экспрессивности текста и привлекает интерес читателей. Усилению выразительности текста служат эмпфаза и перифраза:

Selbst Präsident Putin hat sich von seinem Stab zu einem „*online-chat*«, einer Plauderei im Internet, überreden lassen [Adler 2004].

Намеренное использование определенных синонимов служит вариативности выражения и созданию стилистически более привлекательного текста. Так, например, в следующем тексте синонимами являются немецкое слово «*Sehenswürdigkeit*» и его английский эквивалент «*Sightseeing*»:

Wer zum *Sightseeing* nach Los Angeles kommt, sollte vor allem eines mitbringen: Zeit. Denn die unzähligen *Sehenswürdigkeiten* der Metropole am Pazifik sind über das Stadtgebiet verteilt [Zeit-Online 2007].

Следующим аспектом является языковая экономия, тенденция к которой прослеживается в каждом языке. При этом наблюдается стремление с помощью минимальных языковых затрат добиться максимального языкового эффекта. Многие англо-американские заимствования имеют преимущество перед их немецкими соответствиями в краткости выражения [Polenz 1999: 408-410]: *Hobby - Steckenpferd, Lieblingsbeschäftigung; Fan - Liebhaber, Verehrer, Anhänger; Shorts - kurze Hose, u. m. d.*

Am Tag der Entscheidungen in Gruppe A und B haben sich die *Fans* noch einmal besonders ins Zeug gelegt um ihre Mannschaften in die richtige Stimmung zu versetzen [Zeit-Online 2006].

Dafür sind *Shorts* und Flip-Flops zu jeder Tageszeit und beinahe zu jedem Anlass die angemessene Bekleidung - wie überhaupt alles, was irgend- wie „casual« ist [Welt-Online 2007].

Более того, основную часть англо-американских заимствований составляют односложные слова: *fit, Snob, Sex, Boy, Box, fair, Quiz, Jazz, Pop, Team, Test, Trend, Show*, и т. д.

Söder: „Ich finde das nicht *fair*, mir so was vorzuwerfen, ich hab' mich mein ganzes Leben für Edmund Stoiber eingesetzt» [FAZ-Online, 18. Dezember 2006].

Den Tätern auf der Spur» auf RTL oder zogen sich lieber das vom Ersten verabreichte „*Star-Quiz* mit Jörg Pilawa» rein [Welt-Online 2007].

Лексемы, имеющие подобное преимущество в языке, словарный состав которого постоянно расширяется за счет новых многосложных композитов, имеют неоспоримо большую значимость. Превосходство подобных заимствований связано также с заменой немецких слов, мотивация которых бессмысленна, обманчива, многозначна или ориентирована на немотивированные слова; например: *Backfisch* на *Teenager*, *Steckenpferd* на *Hobby* (тем более, что игрушка „*Steckenpferd*« (лошадка на палочке) давно не используется), *Liebhaber* на *Fan* („*lieb haben*«(любить) соотносится с эротическими желаниями).

„Da scheint jemand ein *Hobby* zu brauchen, wie wäre es mit etwas Interessantem?» [Focus-Online 2007].

В связи с этим фактом следует уточнить, идет ли речь о графической краткости, как, например, в случае со словами *Bar* (вместо *(Nacht)lokal*) или *TV* (вместо *Fernsehen*) или о семантической точности, например: *Teenager* для обозначения девочки или мальчика в возрасте от 13 до 19 лет („*Junge oder Mädchen im Alter zwischen 13 und 19 Jahren*« (Duden)). [Pfitzner 1978: 162-183].

Der frühe Schulbeginn raubt *Teenagern* den Schlaf und macht sie zu schlechteren Schülern [Zeit-Online 2005].

В качестве важной причины заимствования англо-американизмов П. фон Поленц рассматривает «дифференцирование понятий» „*Begriffsdifferenzierung*» [Polenz 1999: 408-410]. В качестве примера он приводит лексему *Song*, выражающую некую связь с современными музыкальными направлениями, такими как поп и рок, и отличается от немецкого слова *Lied* (песня):

Es sei ein *Song*, der Mut machen solle [Stern-Online 2007].

Выразительность текста усиливается за счет создания определенного тона, настроения, с помощью таких стилистических средств как юмор (например: *Bagel-Opfer - жертва бубликов*), пародия (*eiserne Spar-Lady*) и ирония (*Pokerface* - при описании одного немецкого политика).

Der diensthabende Arzt weiß dann schon Bescheid: Es gilt ein neues *Bagel-Opfer* zu versorgen [Sicher zuhause&unterwegs 2002]

Vier Jahre war sie im Senat die *eiserne Sparlady* [Der Tagesspiegel-Online 2007].

С другой стороны, в газетных статьях могут быть использованы языковые средства, вызывающие определенный эффект. Это происходит, с одной стороны, с помощью семантико-стилистического усиления значения при использовании высокого стиля (например: *Business-Class*), или при целенаправленном употреблении слова в определенном контексте (например: *Gentleman-Schriftsteller*) или, с другой стороны, с помощью семантико-стилистического ослабления значения, а также использования англо-американизма с пейоративным значением (например: *Killer-Spritze*):

Man könnte eingedenk der von ihm beschriebenen Gentleman-Verbrecher sagen, er sei ein *Gentleman-Schriftsteller* gewesen, dessen Umgang mit der Sprache auf die allervornehmste Art erfolgte, ganz gleich in welchen Niederungen er eine Geschichte ansiedelte [Literaturblatt-Online 2003].

Während Kaliforniens Bundesrichter Jeremy Fogel die Hinrichtung per Giftspritze vorerst ausgesetzt hat, ..., glaubt Arnold an die totale *Killerspritze* - und will ... [Zitrusblau-Online 2006].

Чтобы избежать употребления слов с негативной коннотацией, используют эвфемизмы, скрытые в англо-американских заимствованиях, которые описывают явления менее наглядно и таким образом кажутся более нейтральными или относящимися к высокому стилю. Подобный эффект достигается следующими словами: *Discountware* (вместо „*Billigprodukt*«) и *Todes-Cocktail*, который напоминает скорее некий яркий, возбуждающий коктейль, нежели смертельный напиток:

Stiftung Warentest: *Discountware* oft voller Schadstoffe [Spiegel-Online 2006].

Todes-Cocktail mit lieben Grüßen aus Moskau [Die Welt-Online 2006].

Таким образом, проведенный анализ отобранного материала позволяет сделать вывод, что основными функциями англо-американизмов в немецкой прессе являются:

- изображение местного колорита и стиля жизни;
- изображение колорита определенной специальности;
- изображение социального колорита;
- создание экспрессивности и выразительности текста;
- языковая экономия (графическая краткость и семантическая точность);
- вариативность;
- усиление и ослабление семантико-стилистического значения;
- эвфемизация.

Список использованной литературы

1. **Жабина Е. В.** Англо-американские заимствования в лексике современного немецкого языка. - Барнаул, 2001.
2. **Adler M.** Anglizismen in den deutschen und schwedischen Massenmedien. – Jena, 2004.
3. **Polenz Peter von.** Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. - Berlin, 1999. - Bd. 3.
4. **Pfitzner Jürgen.** Der Anglizismus im Deutschen. Ein Beitrag zur Bestimmung seiner stilistischen Funktion in der heutigen Presse. - Stuttgart, 1978.

**ОСОБЕННОСТИ ИТАЛЬЯНСКОГО СОНЕТА КОНЦА XX ВЕКА НА ПРИМЕРЕ СБОРНИКА
ДЖОВАННИ РАБОНИ «КАЖДАЯ ТРЕТЬЯ МЫСЛЬ»**

*Белова М. Н.
РЭА им. Г. В. Плеханова*

Статья рекомендована к публикации к.ф.н. Смирновой И. А. и д-ром испанск. филологии Харитоновой Н. Ю.

В статье рассматриваются особенности творчества современного итальянского поэта, крупнейшего представителя итальянской литературы XX в. Предмет исследования - вступительный сонет одного из последних сборников поэта «Каждая третья мысль». Избранный пример демонстрирует главные темы творчества и особенности обработки сонета у поэтов XX века.

Для начала - несколько слов о Джованни Рабони, русскому читателю неизвестном, но представляющему собой одну из крупнейших фигур в итальянской литературе второй половины и конца прошлого века. Автор двух с лишним десятков стихотворных сборников, Рабони родился в Милане в 1932 г., начал писать в шестидесятых годах, а умер в Парме в 2004 г.

Джованни Рабони был не только поэтом, но также литературным и театральным критиком, переводчиком Бодлера, Аполлинера, Расина и Пруста. В молодости он работал в издательствах, хотя получил юридическое образование и начинал как адвокат. К литературе его приучил отец, читавший ему и его старшему брату вслух с детства, когда те еще не владели грамотой. Рабони говорит, что полюбил чтение сначала «ушами», а потом уже «глазами».

В данной статье я разбираю один из сонетов Рабони из его позднего сборника «Каждая третья мысль» (1993) - своеобразного дневника на грани истории болезни, написанного уже во вполне зрелом творческом возрасте.

Первое, что бросается в глаза, когда берешь в руки книгу, - черная обложка. Это явно неслучайно: авторы обычно довольно щепетильно относятся к оформлению собственных книг. Рабони выбрал траурный цвет, потому что через весь сборник проходит тема смерти. Она вообще составляет чуть ли не главную тему всего творчества Рабони - стоит только посмотреть на названия некоторых других поэтических сборников: «Могилы херувима» (La fosse di Cherubino 1980), «Смертные песенки» (Canzonette mortali 1986), «Стихи о войне и о любви» (Versi guerrieri e amorosi 1990). Еще в 1975 г. в статье о сборнике «Ложная каденция» (Cadenza d'inganno) Аттилио Бертоллуччи¹ выделяет основные темы книги: любовь и смерть. Другой критик, Пьерджорджо Белльоккьо, тоже указывает на смерть как ведущую тему поэзии Рабони. В том же 1975 г. Белльоккьо пишет, что почти все названия стихотворений сборника «Ложная каденция» говорят о смерти: «Части реквиема» (Parti di requiem), «Мор» (La moria), «Убийство» (Soppressione), «Алиби умершего» (L'alibi del morto), «Для С., умершей родами» (Per С., morta di parto). Тема не только заявлена в названиях: поэт описывает похороны студента, убитого полицией в Париже в 1968 году, и смерть Фелтринелли². По мнению Белльоккьо, если провести статистическое исследование по наиболее частотным словам поэтической лексики Рабони, с большим отрывом вышло бы вперед слово *morto*: «мертвый», «мертвец», - которое на итальянском языке может быть и прилагательным, а также и субстантивироваться - существительным. Мир Рабони - выбор смерти. Поэт смотрит на окружающий его мир через призму смерти³, чтобы не быть сообщником действительности, он не желает принимать реальность такой, какая она есть. «Очки смерти» - это своеобразное выражение протеста.

¹ Attilio Bertolucci. "Il Giorno". 9 luglio 1975.

² Джонджакомо Фелтринелли, создатель «Групп партизанского действия», погиб при невыясненных обстоятельствах 14 марта 1972 г.

³ "Ottica mortuaria" – как назвал ее Белльоккьо в статье "Quaderni piacenti" (ноябрь 1975 г.).